

УДК 811.111

## ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ РУССКИХ СЛОВ

**И.В. Лаврентьев<sup>1</sup>, Ю.Л. Барановская<sup>2</sup>**

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Английский, как и любой другой язык, находится в непрерывном развитии и постоянно обогащается новыми словами. Одним из главных источников пополнения лексики является заимствование новых слов из других языков. В данной работе рассмотрены популярные заимствования из русского языка в английском словарном составе, выявлены основные причины заимствования, систематизированы периоды заимствования русских слов, а также проанализировано влияние истории России на словарный состав современного английского языка.

*Ключевые слова:* английский язык; словарный состав; заимствование; история; русизмы.

### RUSSIAN LOANWORDS IN ENGLISH VOCABULARY

**I. Lavrentiev, J. Baranovskaya**

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov Str., Irkutsk, 664074, Russia

Like any other language English is in continuous development and it is constantly enriched with new words. One of the main sources of vocabulary update is loan words from other languages. The paper discusses the Russian popular borrowings in English vocabulary. The authors identify the main reasons for borrowing, systematize the periods of borrowing of Russian words, analyze the influence of the Russia's history on modern English vocabulary.

*Keywords:* English language; vocabulary; borrowing; history; Russianisms.

Современный английский язык насчитывает более тысячи лет своего существования. За время такого длительного исторического развития его словарный состав претерпел множество изменений, приобрел много новых слов. Одним из способов обогащения языка является заимствование, явление, известное еще языкам древнего мира. Английский язык за всю историю своего развития заимствовал слова более чем из 60 языков. Несмотря на то, что русский язык не оказал сильного влияния на состав современного английского языка, как, например, французский, тем не менее, существует целый ряд слов, заимствованных из русского языка, которые используются в лексиконе граждан США, Великобритании и других англоговорящих стран.

Некоторые исследователи историю влияния русского языка на английскую лексику делят на два больших периода:

- 1) дореволюционная;
- 2) советская эпоха.

Также достаточно распространенной является классификация на три периода:

- 1) допетровская эпоха;
- 2) дореволюционный период;
- 3) период от Великой Октябрьской социалистической революции до наших дней.

Но наиболее точно история взаимодействия русского языка с языками Запада (в том числе и английским) представлена в классификации В.В. Акуленко, где идет разделение на четыре периода [1:92]. Первый период начинается с эпохи Киевской Руси и длится до первой половины XVI века. Несмотря на тот факт, что в то время Киевское государство имело разные связи с разными народами, и с англичанами в том числе, заимствованных слов из русского было не так много. Хотя существует версия, что русский язык мог оказать некоторое влияние на словарный состав английского языка, благодаря связям между правящими домами Руси и Англии. Все же основная масса заимствований приходится на скандинавские и готский языки, носители которых соприкасались со славянами непосредственно. Первым русским словом, которое заимствовали англичане, следует считать *tarog-zeh* или *tarog-x*, соединившее русское *tarog-tarog* (топор) и норвежское *x* (топор). Однако название предмета в первоначальном виде не дожило и до среднеанглийского периода, уступив место германскому

<sup>1</sup> Лаврентьев Илья Викторович, студент группы ЭСб-12-1 института энергетики, тел.: 89526129239  
Lavrentiev Ilya, a student of group ESb-12-1 of Energy Institute, tel.: 89526129239

<sup>2</sup> Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2  
Baranovskaya Julia, a senior lecturer of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 2

ахе. Несмотря на это, существует версия, что самым ранним заимствованием из русского языка является слово *sable* (соболь). Это объясняется тем, что исключительного качества русские меха, а также превосходная окраска собольего меха, зависящая от климатических условий различных местобитаний, высоко ценились в Европе, а самые красивые соболи с темным и шелковистым мехом располагались в центре Сибири, Забайкалье и Уссурийском крае.

В английских словарях это слово зафиксировано уже в XIV веке, причем, помимо значения существительного «соболь», оно дается также и в значении прилагательного «черный». В современном английском все же существуют слова, перешедшие из древнеанглийского и которые имели общие корни со славянскими языками. Например: это такие слова, как: мед – древнеанглийское *meodu*, современное – *mead*; плуг – древнеанглийское *ploz*, современное – *plough*; молоко – древнеанглийское *meolk*, современное *milk*, конопля – древнеанглийское *hepar*, современное – *hemp* и другие.

Второй период начинается с конца XVI и продолжается до середины XIX века. Именно в это время появляется большое количество русских заимствований в английском языке. Это происходит вследствие установления более регулярных экономических и политических связей между Россией и Англией. Большинство русских заимствований этого периода проникают в английский язык через различные описания, отчеты, дневники англичан, посетивших Россию. Очень многие из русизмов того периода включены в английские толковые словари [3].

Заимствования второго периода представляют собой различного рода наименования предметов торговли, названия должностей, названия предметов быта, а также названия географических объектов и обозначений мер веса, расстояний, денежных единиц. В качестве примера можно привести такие русские слова, как *boyar* (боярин), *Cossack* (казак), *voivoda* (воевода), *tsar*(царь), *zfarosta* (староста), *muzhik* (мужик), *belouga* (белуга), *sterlet* (стерлядь), *rouble/ruble* (рубль), *altyn* (алтын), *copesc* (копейка), *pood* (пуд), *kvass* (квас), *taiga* (тайга), *tundra* (тундра), *shuba* (шуба), *vodka* (водка), *samovar* (самовар), *troika* (тройка), *babushka* (бабушка), *pirozhki* (пирожки), *verst* (верста), *telega* (телега) и множество других. Английский язык позаимствовал также некоторые слова, обозначающие специальные термины. Например: *siberite* – разновидность рубина, добываемого в Сибири, *uralite* – Уральский асбестовый сланец. Все эти слова были как набор предметов, которые символизировали и помогали представить англичанам Россию, русский быт, передать всю самобытность русского народа во всех её красках.

Третий период берет начало в 60-х годах XIX века и продолжается до 1917 года. В центре внимания в этот период оказываются изменения экономических и социальных отношений в России, борьба сил революции с силами реакции, большие достижения в развитии отечественной науки и культуры. В это время происходит постепенный переход к заимствованию слов, обозначающих понятия, явления, идеи. Лексика русского языка быстро обогащается различными неологизмами, которые выражают социально-общественные понятия. Эти новые слова интенсивно перенимаются из русского языка западноевропейскими, в том числе английским, т.к. мировую общественность интересовали события в России

События и настроения в России того времени нашли отражение в таких словах, как *nihilist* (нигилист), *nihilism*, *nihilistic*, *intelligentsia* (интеллигенция), *narodnik* (народник), *narodism*, *decembrists* (декабристы), *zemstvo* (земство), *cadet* (кадет) и др. В начале XX века (в 1905 г.) из русского языка были также заимствованы слова *duma* – дума и *rogrom* – погром. Возрастает количество заимствованных английским языком научных терминов типа *chernozem* – чернозем, *volhynite* – вулканит и др.

Четвертым периодом является советская эпоха, т.е. период истории с 1917 до середины 80-х годов XX века. В это время русские политические термины популяризировались во всем мире и пополнили словарные составы множества языков. Произошло это по причине перехода России к социалистическому строю XX века, когда Россия совершала переход к социалистическому строю, и мировая общественность активно интересовалась происходящими событиями того времени. Можно также отметить, что одной из главных особенностей периода является тот факт, что множество слов, имеющих интернациональное значение, приобрело особую социальную окраску, получили новое звучание и фиксировались в зарубежных словарях уже как неологизмы. Русизмы того времени или советизмы помогали иностранному гражданину лучше понять социальные процессы, происходящие в стране. Совершили переход такие слова и выражения: *soviet* (советский), *bolshevik* (большевик), *udarnik* (ударник), новая экономическая политика (НЭП) – *neweconomicpolicy*, коллективизация (*collectivization*), *kolkhoz* (колхоз), *sovkhoz* (совхоз). Слово «пионер» приобрело другой смысл, близкий по значению со словом «разведчик, первопроходец, солдат», а затем – «член коммунистической детской организации». Это новое значение слова *pioneer* проникло и в английский язык. Помимо непосредственных заимствований из русского языка произошло образование новых слов методом калькирования. Появились такие словосочетания, как *five-year plan* (пятилетний план), *hero of labor* (герой труда), *indestructible moral-political unity* (нерушимое морально-политическое единство), *cultural front* (культурный фронт) [4: 86].

Сегодня можно говорить и о пятом послесоветском периоде. В это время были заимствованы слова, которые отражают социально-политические, экономические и культурные реформы в СССР, а также перестройку и переход к рыночной экономике. В зарубежных СМИ появились и другие слова, отражающие события в СССР: *novoye miishleniye* (новое мышление), *democratizatsia* (демократизация), *hozraschot* (хозрасчет), *uskoreniye* (ускорение). А в период 1990-х годов, благодаря общению с русскоговорящими, употребляющими жаргонную лексику, рассказам о русской мафии, кино и литературе, англоязычный мир познакомился с такими словами, как *razborka* (разборка), *bratki* (братки), *otkat* (откат) и другие.

Русские слова, заимствованные в словарный состав английского языка, как и любые другие заимствования, меняют как звучание, так и грамматическую структуру, подчиняясь внутренним законам развития английского языка. Это прослеживается на примере таких слов как *сореск* (копейка), *knout* (кнут, произносим [naut]), *sterlet* (стерлядь) и др., звучание которых преобразовано по законам английского произношения. Множественное число у большинства заимствованных из русского языка существительных оформлено по грамматическим нормам английского языка – *steppes* (степи), *sables* (соболя) и тому подобное. Многие заимствованные русские слова образуют производные по словообразовательным моделям английского языка – *narodism* (народничество), *nihilistic* (нигилистический), *toknout* – бить кнутом, *sable* (как прилагательное) и так далее.

Безусловно, существует целый ряд слов, которые сохранили свой первоначальный звуковой облик и грамматическую структуру, однако в большинстве случаев это касается заимствований, которые употребляются очень редко и характеризуют исторические явления и события.

Таким образом, заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. Соответственно, преобладают слова, обозначающие различные понятия, характерные для того или иного периода времени. Анализируя все вышесказанное, можно сделать вывод: заимствованное слово – это не только малая частица жизни народа, страны, но и ключ к пониманию этой жизни в тот или иной исторический период.

#### **Библиографический список**

1. Фадеев В.И. Русские слова в английском языке // Русская речь. 1969. № 3. С. 91–94.
2. Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии // Уч. записки ЛГУ. Серия филологических наук, 1974. № 72.
3. Webster, LL. D. «An American dictionary of the English language», New York: published by S. Converse. 1828.
4. Резник Р.В. A history of the English language (история английского языка). – М. : Наука, 2011. 496 с.
5. Зацный Ю.А. Русские слова, отражающие перестройку в СССР, в английском языке // Иностранные языки в школе. 1989. № 4. С. 85–87.